

29 Disember 1972 -
29 Disember 1992



ULANG TAHUN KE-20



PEDOMAN
TRANSLITERASI
HURUF ARAB
KE
HURUF RUMI



PEDOMAN TRANSLITERASI HURUF ARAB KE HURUF RUMI

1. KONSONAN

Konsonan pada huruf Arab tidak selamanya sepadan dengan konsonan huruf Rumi. Pada beberapa konsonan tertentu, konsonan tersebut boleh dirumikan, tetapi pada beberapa konsonan tertentu, terpaksa dilakukan beberapa tambahan. Hal tersebut dapat dilihat seperti di bawah ini:

Huruf Arab

ا
ب
ت
ث
ج
ح
خ
د
ذ
ر
ز
س
س
ش
ط
ظ
ع

Huruf Rumi

—
b
t
th
j
ḥ
kh
d
dh
r
z
s
sy
ş
ḍ
ṭ
z
.,

Huruf Arab

غ
ف
ق
ك
ل
م
ن
و
ه ، ا
ع
ي
ة

Huruf Rumi

gh
f
q
k
l
m
n
w
h
,
y
t

2. VOKAL

Dalam sistem vokal Arab ada vokal pendek, ada vokal panjang, dan ada diftong.

1. Pendek

ا a

ي i

و u

2. Panjang

آ ā

إ ī

ؤ ū

3. Diftong

أه ay

أو aw

3. KAEDAH PENGGUNAAN ALĪF (ا), WĀU (و) DAN YĀ' (ي).

Huruf-huruf Arab yang boleh dirumikan bergantung kepada konteks penggunaannya:

3.1 “ ا ” (alīf) dan “ و ” (wāu) sebagai vokal tidak perlu digantikan dengan sebarang huruf Rumi:

Contoh:

أولئك	-	ulā'ika
قالوا	-	qālū
جعلوا	-	ja'alū
إسمعوا	-	isma'ū

3.2 Tanda (-) mewakili vokal *ā* panjang yang dimansuhkan.

Contoh:

ابراهيم	-	Ibrāhīm
موسى	-	Mūsā
اسحق	-	Ishāq
سليمن	-	Sulaymān
عيسى	-	'Īsā

3.3 “ ا ” (alīf) jika digunakan sebagai vokal panjang ditransliterasikan sebagai *ā*.

Contoh:

قال	-	qāla
قاسم	-	qāsim
رضا	-	riḍā
قاری	-	qārī

3.4 Huruf “ و ” (wāu) yang ditransliterasikan sama ada di awal kata, di tengah kata atau di akhir kata ditulis sebagai berikut:

Contoh:

di awal:	ویل	-	wayl
	وقف	-	waqf
di tengah:	حول	-	hawla
	سوف	-	sawfa
	عوض	-	‘iwaḍ
di akhir:	دلو	-	dalw
	لو	-	law

3.5 Huruf “و” (wāu) yang berfungsi sebagai vokal panjang ditransliterasikan sebagai *ū*.

Contoh:

صورة	-	ṣūrat
سورة	-	sūrat
وقوف	-	wuqūf
ذو	-	dhū
كلوا	-	kulū
قو	-	qū

3.6 Huruf “و” (wāu) yang berfungsi sebagai diftong ditransliterasikan sebagai *aw*.

Contoh:

اولى	-	awlā
اوحى	-	awḥā
اوج	-	awj
خوف	-	khawf

نوم	-	nawm
لو	-	law
جو	-	jaw

3.7 Huruf “ي” (yā’) ditransliterasikan sebagai *y*.

Contoh:

يوم	-	yawm
يحي	-	Yaḥyā
يزيد	-	Yazīd
ويل	-	wayl
عين	-	‘ayn
وحى	-	waḥy
قصى	-	quṣay

3.8 Huruf “ي” (yā’) yang mewakili vokal panjang ditransliterasikan

sebagai *ī*.

Contoh:

إيمان	-	īmān
-------	---	------

إيلاً	-	īlā'
قيل	-	qīl
فيل	-	fīl
فى	-	fī
لى	-	lī

3.9 Huruf “ ي ” (yā') yang merupakan sebahagian daripada diftong ditransliterasikan sebagai *ay*.

Contoh:

أينما	-	aynamā
ايمان	-	aymān
قيوم	-	qayyūm
ضيع	-	ḍayi'
عينى	-	'aynay
ناى	-	nāy

3.10 “ ى ” (alīf maqṣūrat) yang berfungsi sebagai vokal panjang ditransliterasikan sebagai *ā*.

Contoh:

عيسى	-	'Īsā
صغرى	-	ṣuḡhrā
مأوى	-	ma'wā

4. HURUF KONSONAN “ ة ” (TĀ' MARBŪṬAT) DI AKHIR KATA

4.1 *Ism* (اسم) atau (صفة) *ṣifaṭ* yang berbentuk “ ناكرة ” *nakiraṭ*, atau didahului oleh ال (*ādaṭ al-ta'rif*) atau kata yang berbentuk *murakkabaṭ* (مركبة) - dua kata atau lebih ditransliterasikan sebagai *f*.

Contoh:

<i>Ism:</i>	مرأة	-	mir'āṭ
	صلاة	-	ṣalāṭ
<i>ṣifaṭ:</i>	الرسالة	-	al-risālaṭ
<i>ādaṭ al-ta'rif</i>	المدينة	-	al-Madīnaṭ
	المنورة	-	al-Munawwarāṭ
kata/ayat	وزارة التعليم	-	wizāraṭ al-ta'lim
<i>murakkabaṭ</i>	العروة الوثقى	-	al-'urwaṭ al-wuṭḥqā

4.2 Kata yang berbentuk ḥal, zarf atau maṣḍar, (ة) tā' marbūṭa yang bertanwin hendaklah ditransliterasikan sebagai t(an), t, (in), t (un).

Contoh:

سرعة	-	sur'at_ (un)
فجأة	-	fuj'at_ (an)
ساعة	-	sā'at_ (in)

5. “ ء ” [HAMZA](UN)

5.1 “ ء ” (Hamza) yang terdapat di awal kata sama ada berbunyi [a], [i], [u] ditransliterasikan mengikut bunyi.

Contoh:

أبرار	-	abrār
إن	-	inna
أمرت	-	umirtu
أنس	-	uns

5.2 “ ء ” (Hamza) yang mati atau hidup yang terletak di belakang konsonan atau diftong pada sesuatu kata dilambangkan sebagai koma atas (,).

Contoh:

المسألة	-	al-mas'alaṭ
الرأى	-	al-ra'y
كباىر	-	kabā'ir
ملاً	-	malā'
خطئ	-	khaṭi'

6. ~ (MĀDDAT)

Alif Māddaṭ (آ) yang terdapat pada awal atau di tengah kata

hendaklah ditransliterasikan sebagai ā.

Contoh:

القرآن	-	al-Qur'ān
تآليف	-	ta'ālīf
مآبا	-	ma'ābā
ادآة	-	ādaṭ
آمين	-	āminīn

7. “ و ” (SYADDAṬ ATAU TASYDĪD)

7.1 “ و ” (syaddat) di atas huruf “ و ” (wāu) yang terletak di belakang konsonan fathat dan mewakili diftong serta konsonan hendaklah ditransliterasikan sebagai *aww*.

Contoh:

تواب - tawwāb

صور - ṣawwar

7.2 “ و ” (syaddat) di atas huruf “ و ” (wāu) yang terletak di belakang konsonan “ و ” (dommat) dan sebagai vokal panjang dan konsonan, maka hendaklah ditransliterasikan sebagai *ūw*.

Contoh:

قوة - qūwwāt (un)

عدومبين - ‘adūw(wun) mubīn

7.3 “ و ” (syaddat) di atas huruf “ ي ” (yā) yang terletak di belakang konsonan kasrat di tengah kata yang merupakan gabungan vokal panjang dan konsonan, “ ي ” ditransliterasikan sebagai *īyy*.

Contoh:

العراقية	-	al-‘irāqīyyat
السعودية	-	al-sa‘ūdīyyat

7.4 “ ء ” (syaddat) di atas huruf “ ي ” (yā’) yang terletak di belakang konsonan kasrat di akhir kata ditransliterasikan sebagai *īy*.

Contoh:

العربي	-	al-‘arabīy
النبي	-	al-nabīy

7.5 “ ء ” (syaddat) di atas huruf “ ي ” (yā’) yang terletak di belakang konsonan atau vokal fathaṭ yang berfungsi sebagai diftong dan konsonan, hendaklah ditransliterasikan sebagai *ayy*.

Contoh:

سيدة	-	sayyidaṭ
أيام	-	ayyām
حى	-	ḥayy
غى	-	ghayy

7.6 “ و ” (syaddat) di atas huruf yang menunjukkan pengandaan.

Contoh:

ربنا	-	rabbanā
إنا	-	innā
ثم	-	thumma
ملة	-	millat
كشاف	-	kasysyāf

8.0 TANWĪN

Ada tiga simbol tanwim َ ِ ُ yang penulisannya perlu dibunyikan.

Pada *ism nākiraṭ* yang manqūṣ dan maqṣūr dan pada ḥāl, zarf atau maṣdar.

Contoh:

راض	-	rāḍīn
قاض	-	qāḍīn
معنى	-	ma‘nan
سرعة	-	sur‘aṭan
ساعة	-	sā‘aṭun

قوة - qūwwatun

9.0 “ ال ” AL

9.1 Ādaṭ al-ta’rīf “ ال ” ditransliterasikan sebagai *al* yang dihubungkan dengan kata berikutnya dengan menggunakan tanda sempang.

Contoh:

الفتوحات المكية - al-futūḥāt al-makkīyyaṭ
الامتحان - al-imiṭihān
الاصل - al-aṣl

9.2 “ ال ” (al) di awal kata yang diletakkan di hadapan kata yang merupakan unsur kedua atau seterusnya dalam frasa, hendaklah ditransliterasikan sebagai *al* dengan tidak mengira kasus penggunaannya.

Contoh:

بستان العارفين - bustān al-‘ārifīn
ابن النور - ibn al-nūr
مكتبة النهضة - Maktabaṭ al-naḥdaṭ

9.3 Huruf “ ل ” (*lām*) pada *ādaṭ al-ta’rīf* ditransliterasikan dengan / sama ada diikuti oleh “ *lam* ” *syamsiyyaṭ* atau *qamarīyyaṭ*.

Contoh:

الحروف الهجائية	-	al-ḥurūf al-hijā’īyyaṭ
البيت الحرام	-	al-Bait al-Ḥarām
ابوالاسود	-	Abū al-aswad

10. PENULISAN KATA DAN HURUF

Transliterasi kata dan huruf hendaklah mematuhi ideograf seperti yang terdapat dalam bahasa Arab sendiri.

Contoh:

لا دين لمن لا عقل له	-	lā dīna liman lā’aqla lah
لا اكره في الدين	-	lā ikrāha fi al-dīn
الحمد لله	-	al-ḥamdulilLāh
بالله	-	bil Lāhi
تالله	-	tal Lāhi
لنا	-	lanā
له	-	lahu

لكم	-	lakum
منك	-	minka
عنها	-	'anhā
عنهما	-	'anhumā
عليك	-	'alaika
عليكن	-	'alaikunna
فهمت	-	fahimtu
جعلناكم	-	ja'alnākum
نخلقكم	-	nakhluqkum

11. TANDA KASUS (a, i, u, an, in, un)

Jika perlu, tanda kasus pada akhir kalimat atau ayat ditulis dalam kurungan.

Contoh:

تعلمون	-	ta'lamūn(a)
من الله	-	min Allāh(i)
اعبد	-	a'bud(u)
قوة	-	qūwwat(an/un)

آية - āyat(in/an/un)

سورة - sūrat(un/an)

12. HURUF BESAR

Dalam sistem penulisan transliterasi yang menggunakan huruf besar disesuaikan menurut *Pedoman Umum Ejaan Bahasa Melayu*.

Contoh:

الحمد لله - Al-ḥamdulilLāh

القرآن - Al-Qur'ān

سيدنا محمد - Sayyidunā Muḥammad

ابوبكر الصديق - Abū Bakr al-Siddīq

ابوالحسن - Abū al-Ḥasan

13. SINGKATAN

Singkatan diwakili dengan huruf pangkal setiap kata.

Contoh:

الحديث - ḥ (ḥadīth)

هجريّة - h (hijrīyyat)

سورة - s (sūrat)

اية - a (āyat)

Singkatan yang sudah lazim tetap digunakan.

Contoh:

- | | |
|----------------------|--|
| سبحانه وتعالى | - s.w.t. (Subḥānahu wa Ta‘ālā) |
| صل الله عليه وسلم | - s.a.w. (SallalLāhu ‘alayhi wasallam) |
| عليهم الصلاة والسلام | - a.s.w. (‘alaihimuṣ-ṣalātu wassalām) |
| رضى الله عنه | - r.a. (raḍiyalLāhu ‘anhu) |
| عليه السلام | - a.s. (‘alaihī-salām) |
| كرم الله وجهه | - k.w. (karramalLāhu wajhahu) |
| خليل الله | - kh. (khalīlulLāh) |
| رحمه الله | - r. (raḥimahulLāh) |

14. PENULISAN NAMA

Transliterasi nama-nama Arab hendaklah mematuhi 13 peraturan di atas.

Contoh:

- | | |
|--------------------|----------------------------|
| عمر ابن الخطاب | - ‘Umar ibn al-khaṭṭāb |
| ابو مسلم الخراساني | - Abu Muslim al-khurāsānīy |

ابن العربي	-	Ibn al-‘arabīy
محمد	-	Muḥammad
صلاح الدين الايوبى	-	Salāḥ al-dīn al-ayyūbiy
ابن سينا	-	Ibn Sīnā
ابن رشد	-	Ibn Rusyd

15. UMUM

Kata-kata yang dipandang sebagai istilah agama yang sudah ada dalam *Kamus Dewan* jika menimbulkan kekaburan makna dan/atau lafaz ditulis berdasarkan transliterasi sekadar menghilangkan kekeliruan.

15.1 Padanan ث (thā') adalah S kecuali pada kata-kata berikut:

ثواب	-	thawāb
ثالث	-	thālūth

15.2 Padanan ذ (dhāl) adalah z kecuali pada kata-kata berikut:

كذب	-	kidhib
مجنون	-	majdhūb
نعوذ بالله	-	na‘ūdhubilLāh

تعذير	-	ta'dhīr
تذكرة	-	tadhkirat
ذوالحجة	-	Dhulḥijjat
ذوالقعدة	-	Dhulqa'iddat

15.3 Padanan ح (ḥā') adalah *h* kecuali pada kata-kata berikut:

بحرالله	-	baḥrullāh
احسان	-	iḥsān
مصحف	-	maṣḥaf
مسجدالحرام	-	Masjid al-Ḥarām
رحمهالله	-	raḥimahullāh
رحمةالله	-	raḥmatullāh
روحالقدس	-	rūḥulqudus
صحف	-	ṣuḥuf
وحدانية	-	waḥdāniyyat
وحدةالوجود	-	waḥdat al-wujūd

15.4 Padanan ص (ṣōd) adalah s kecuali pada kata-kata berikut:

عصبة	-	‘aṣabaṭ
نص	-	naṣ
قصاص	-	qiṣāṣ
الصحابة	-	al-• aḥābat
صيفى	-	ṣayfī
صلوات	-	ṣalawāt
صدق	-	ṣidq
صراط المستقيم	-	ṣirāṭ al-mustaqīm
صوفى	-	ṣufī
تصدق	-	taṣḍīq
تصریح	-	taṣrīḥ
معصوم	-	ma‘ṣūm

15.5 Padanan ض (ḍoḍ) adalah ḍ kecuali pada kata-kata berikut:

خضوع	-	khuḍū‘
قاض	-	qāḍi

تواضع	-	tawāḍu'
وضوء	-	wuḍū'

15.6 Padanan ط (ṭō') adalah *t* kecuali pada kata-kata berikut:

باطل / بطل	-	bāṭil/baṭal
متوسطة	-	mutawassiṭat
نطفة	-	nuṭfat
طائفة	-	ṭā'ifat
طواف	-	ṭawāf
واسطة	-	wāsiṭat

15.7 Padanan ظ (zō') adalah *z* kecuali pada kata-kata berikut:

مغلظة	-	mughallazaṭ
تعظيم	-	ta'zīm
ظل الله	-	zillulLāh

15.8 Padanan ع ('āīn) adalah *k* kecuali pada kata-kata berikut:

عابد	-	'ābid
------	---	-------

عبید	-	'abīd
عدم	-	'adam
علقة	-	'alaqaṭ
عارف بالله	-	'ārif billāh
عارفين	-	'ārifīn
استعمال	-	isti'māl
معنوی	-	ma'nawī
معقول	-	ma'qūl
معقولات	-	ma'qūlāt
معراج	-	mi'rāj
معجزة	-	mu'jizaṭ
مستعمل	-	musta'mal
نعمة	-	ni'maṭ
ربيع الاخر	-	Rabī'al-ākhir
ربيع الاول	-	Rabī'al-awwal
رب العزة	-	Rab al-'izzaṭ
رجوع	-	rujū'
ركوع	-	rukū'

سمع	-	sama‘
شعبان	-	Sya‘bān
شفاعة	-	syafā‘aṭ
شرع	-	syara‘
تعجب	-	ta‘ajjub
تعلق	-	ta‘alluq
تعقل	-	ta‘aqqul
تابع	-	tābi‘
تابعين	-	tābi‘īn
تعبير	-	ta‘bīr
تعليق	-	ta‘līq
تعين	-	ta‘yīn
والله اعلم	-	wallāhu a‘lam
ورع	-	wara‘

15.9 Padanan ء (hamzat) pada konsonan akhir adalah *k* kecuali

kata-kata berikut:

بلاً	-	balā‘
------	---	-------

مأموم	-	ma'mūm
ملائكة الموت	-	malā'ikaṭ al-maut
مؤمن	-	mu'min
رياً	-	riyā'
رؤية	-	ru'yaṭ
شهاداً	-	syuhadā'
تأويل	-	ta'wīl
علماء	-	'ulamā'
يأجوج ومأجوج	-	ya'jūj wa ma'jūj

15.10 Padanan ö (ta' marbūṭaṭ/simpul) adalah mengikut sebutan

yang sudah jadi kebiasaan:

نقمة	-	niqmaṭ
معرفة	-	ma'rifaṭ
قبلة	-	qiblaṭ
معصية	-	ma'ṣiaṭ
لعنة	-	la'naṭ
شفاعة	-	syafā'aṭ

شريعة	-	syarī‘at_
توراة	-	Tawrāt_
قدرة	-	qudrat_
بيعة	-	bay‘at_
بدعة	-	bid‘at_
مغفرة	-	maghfirat_
معتزلة	-	mu‘tazilat_
قلعة	-	qulat_
شمسية	-	syamsīyyat_
شيعة	-	Syī‘at_
تلبية	-	talbiat_
تعزية	-	ta‘ziat_
تلاوة	-	tilāwat_
عمرة	-	‘umrat_
عزلة	-	‘uzlat_
وسيلة	-	wasīlat_
شفقة	-	syafaqat_

15.11 Padanan ك ialah k.

استكمال	-	istikmāl
كلام	-	kalām
تكبير	-	takbīr
مشرك	-	musyrik

15.12 Padanan ق ialah q.

مشرق	-	masyriq
مقام	-	maqām
مقسوم	-	maqsum
مقدم	-	muqaddam
قلم	-	qalam
قران	-	qirān
قدس	-	qudus
قنوت	-	qunūt